

学校编码: 10384
学号: 12120111152571

分类号 _____ 密级 _____
UDC _____

厦门大学

硕士学位论文

俄汉网络新词语构成方式对比研究

Сопоставительный анализ способов образования новых слов в русском и китайском Интернет-языках

陈玉莲

陈玉莲

指导教师姓名: 杨杰 教授

专业名称: 俄语语言文学

论文提交日期: 2014年4月

论文答辩时间: 2014年5月

学位授予日期: 2014年6月

指导教师: 杨杰 教授

厦门大学

答辩委员会主席: _____
评阅人: _____

2014年4月

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

Аннотация

С широким распространением и быстрым развитием Интернета наше общество вступило в новое, обширное информационное поле. Интернет проникает во все сферы нашей жизни. Появление Интернета создаёт новую среду функционирования языка, возникает Интернет-язык. Количество пользователей Интернета непрерывно возрастает, а его сервисы и возможности неуклонно растут, вместе с ними активно развивается и Интернет-язык, оказывая немалое влияние на язык литературный. Увеличение количества тех, кто использует в сетевом общении Интернет-язык, предопределило необходимость исследования этого языка.

Данная работа посвящена сопоставлению новых слов в русском и китайском Интернет-языках в аспекте словообразования на базе единиц компьютерной лексики. Новые слова в Интернете образуются не только по существующим в языке словообразовательным моделям, но и при помощи новых возможностей, которые предоставляет нам всемирная паутина. Интернет как особенная сфера функционирования языка, тенденция к экономии языковых средств и стремление Интернет-пользователей к самовыражению обусловили ряд сходств в образовании новых слов в русском и китайском Интернет-языках. А причина различий между ними состоит в специфике реализации языковой системы в этих языках и разном уровне развития компьютерной технологии.

Диссертация включает в себя введение, основная часть(четыре главы) и заключение.

Во введении изложены актуальность избранной темы, нынешнее состояние исследования Интернет-языка в России и в Китае, научная новизна, цель и методы исследования, теоретическая и практическая значимости.

В первой главе рассмотрено становление и развитие Интернет-языка, определено его понятие и общие характеристики.

Во второй главе проанализированы особенности Интернет-языка в 5 аспектах: лексическом, фонетическом, графическом, синтаксическом и стилистическом.

Третья глава посвящена изложению сходных способов образования новых слов в русском и китайском Интернет-языках. На конкретных примерах рассмотрены следующие сходные способы: аффиксация, словосложение, аббревиация, лексико-семантический способ, созвучия, заимствования и знаковые обозначения.

Четвёртая глава включает в себя три раздела. В первых двух разделах рассмотрены русские и китайские особенности образования новых слов в Интернете. В третьем обобщены сходства и различия новословообразования русского и китайского Интернет-языков и проанализированы причины их возникновения.

В заключении даны выводы настоящей диссертации.

Исследование способов образования новых слов в Интернете полезно для понимания закономерностей создания новых слов. Сходства и различия в Интернет-языке являются одним из проявлений сходств и различий в повседневном языке. Сопоставление способов образования новых слов в русском и китайском Интернет-языках помогает нам глубже понять сходства и различия русского и китайского словообразования, успешно осуществлять Интернет-коммуникацию с россиянами, эффективно использовать ресурсы Интернета, углубить знания о России и улучшить русский язык. Иными словами, сопоставление способов образования новых слов в русском и китайском Интернет-языках имеет немаловажное значение для обучения и изучения русского языка.

Ключевые слова: Интернет-язык; новые слова; способ образования; сопоставление русского и китайского языков

摘 要

随着互联网的广泛传播和迅速发展，我们的社会已经进入了信息时代。网络渗入到社会生活的方方面面。它催生了一种全新的语言样式——网络语言。随着互联网的发展和网民的增加，网络语言也随之迅猛发展，并对传统语言产生了一定影响。网络语言使用人群的不断扩大以及影响的不断加深，向我们提出了研究网络语言的实际需要。

本文以俄汉网络语言为语料，从构词法角度对两种语言里的网络新词语进行了详细对比。俄汉网络语言构词法中不仅有传统构词法，也有由于网络的出现而带来的独特的构词法。网络特殊的语言交际环境、语言的经济性原则和网民追求个性、标新立异的心理，使得俄汉网络新词语有一些相同的构成方式。然而，俄汉网络新词语在构词上既有相同之处又有不同点。俄汉网络新词语的不同点是由两种语言不同的语言体系、文化背景和网络发展的不同阶段决定的。

本文由序言、主要内容（共四章）以及结论组成：

在序言中阐述了选题意义，国内外研究现状，研究创新，研究目的与方法，理论及实践意义。

第一章主要介绍了网络语言的形成与发展，界定了网络语言的概念与性质。

第二章从五个方面分析了网络语言的特征，包括词汇特征、语音特征、书写特征、句法特征和修辞特征。

第三章对俄汉网络新词语构成方式的相似性进行了对比。通过大量举例列举了以下相似的构词方式：词缀法、复合法、缩略法、旧词新义、谐音法、借入法和符号法。俄汉网络语言在这些相似的构词方式中也存在着不同点。

第四章包括三节。前两节分别阐述了俄汉各自特有的网络新词语构成方式。第三节小结了俄汉网络新词语构成方式的异同并分析了其产生原因。

在结尾部分给出了本文的结论。

观察网络新词语产生的方式，有助于我们把握新词产生的规律。网络用语的不同，实际上是生活用语不同的体现。对比俄汉网络新词语的构成方式能够让我们更深刻地领悟俄汉语构词法的异同。此外，了解俄汉网络语言的异同能够帮助俄语学习者减少网络上的交际障碍，更为深入地了解俄罗斯文化，并利用网络资

源有效地提高俄语水平。因此，对比俄汉网络新词的构成方式对俄语教学与学习具有一定的意义。

关键词：网络语言 新词语 构成方式 俄汉语对比

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	1
ГЛАВА 1 ПОНЯТИЕ И ОБЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА	6
1.1 СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА	6
1.2 ПОНЯТИЕ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА.....	10
1.3 ОБЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА.....	12
ГЛАВА 2 ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА	15
2.1 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА	15
2.2 ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА	22
2.3 ГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА	23
2.4 СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА	26
2.5 СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА	29
ГЛАВА 3 СХОДНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКАХ ..	32
3.1 АФФИКСАЦИЯ	32
3.2 СЛОВОСЛОЖЕНИЕ.....	36
3.3 АББРЕВИАЦИЯ.....	39
3.4 ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ	42
3.5 СОЗВУЧИЯ.....	45
3.6 ЗАИМСТВОВАНИЯ.....	50
3.7 ЗНАКОВЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ.....	57
ГЛАВА 4 РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ В ИНТЕРНЕТЕ	64
4.1 ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ В РУССКОМ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКЕ	

.....	64
4.1.1 Универбация.....	64
4.1.2 Усечение.....	64
4.1.3 Лексико-синтаксический способ (сращение).....	65
4.1.4 Кодировка волапюк.....	65
4.1.5 Клавиатурные кальки.....	67
4.2 ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКЕ.....	67
4.2.1 Морфемная контракция.....	67
4.2.2 Редупликация.....	68
4.2.3 Разложение сложного иероглифа.....	69
4.2.4 Идеографический стиль смайликов.....	70
4.2.5 Звукоподражание.....	71
4.3 СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ НОВОСЛОВООБРАЗОВАНИЯ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКОВ И ПРИЧИНЫ ИХ ВОЗНИКНОВЕНИЯ	72
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	78
ЛИТЕРАТУРА	81
БЛАГОДАРНОСТЬ	84

目录

绪论.....	1
第一章 网络语言的概念与性质.....	6
1.1 网络语言的形成与发展.....	6
1.2 网络语言的概念.....	10
1.3 网络语言的性质.....	12
第二章 网络语言的特征.....	15
2.1 网络语言的词汇特征.....	15
2.2 网络语言的语音特征.....	22
2.3 网络语言的书写特征.....	23
2.4 网络语言的句法特征.....	26
2.5 网络语言的修辞特征.....	29
第三章 俄汉相似的网络新词语构成方式.....	32
3.1 词缀法.....	32
3.2 复合法.....	36
3.3 缩略法.....	39
3.4 旧词新义.....	42
3.5 谐音法.....	45
3.6 借入法.....	50
3.7 符号法.....	57
第四章 俄汉特殊的网络新词语构成方式.....	64
4.1 俄语特殊的网络新词语构成方式.....	64
4.1.1 单词化.....	64
4.1.2 截短法.....	64
4.1.3 融合法.....	65
4.1.4 沃拉普克编码.....	65

4.1.5 键盘仿词.....	67
4.2 汉语特殊的网络新词语构成方式.....	67
4.2.1 词素压缩.....	67
4.2.2 叠音法.....	68
4.2.3 拆字法.....	69
4.2.4 造型语.....	70
4.2.5 拟声词.....	71
4.3 俄汉网络新词语构成方式的异同及其产生原因.....	72
结论.....	78
参考文献.....	81
致谢.....	84

Введение

Современное общество может быть определено как общество информационное, т. к. на сегодняшний день Интернет играет огромную роль в нашей жизни. Интернет, как особая коммуникативная среда и как ранее не существовавшая сфера реализации языка, принесла с собой новые способы общения, стереотипы речевого поведения, новые формы существования языка, и, как результат, возник Интернет-язык, который оказывает активное влияние на литературные формы как русского, так и китайского языков, поэтому в русле лингвистических исследований появляется необходимость его изучения как одной из социокультурных моделей языка.

Интернет-язык становится объектом активного лингвистического изучения многих учёных как в России, так и в Китае.

Представители русского языкознания разрабатывают вопрос о принципах формирования компьютерной терминологии («Принципы формирования компьютерной терминологии», Комлева И.Л., 2006); проводят комплексный анализ особенностей образования терминов-неологизмов в лексике информатики и вычислительной техники («Особенности образования терминов-неологизмов в подязыке компьютерной техники», И.А.Беликова, 2004). Конкретно русский компьютерный жаргон анализируется как лингвокультурный феномен («Компьютерный жаргон как лингвокультурный феномен», Е.И.Шейгал, 1996); изучаются его лексический, семантический и коммуникативный аспекты («Подязык общения программистов: лексический, семантический и коммуникативный аспекты», О.В. Ворон, 1999); исследуются его структура и развитие («Компьютерная лексика: Структура и развитие», А.И.Кармызова, 2003); компьютерный жаргон рассматривается с позиции лексико-фразеологической системы («Русский компьютерный социолект: формирование и функционирование», Е.Б.Русакова, 2007).

В плане сопоставления проводятся исследования специфики компьютерного дискурса на английском и русском языках («Сопоставительный анализ функционирования языка на англо- и русскоязычных Web-страницах», А.А. Атабекова, 2004), а также характеристики Интернет-социолектов китайского и русского языков («Сравнительная характеристики социолектов глобальной сети Интернет китайского и русского языков», Н.Л.Глазачева, О.А.Коломеец, 2012).

Китайские учёные также уделяют большое внимание изучению Интернет-языка.

В стране опубликованы три специальных словаря Интернет-языка: «Сетевой модный словарь» (易文安, 2000), в котором автор разделил лексические единицы на терминологические, разговорные, жаргонные и др.; второй—«Китайский словарь сетевого языка» (于根元, 2001), составленный по лексикографической традиции и включающий в себя 1305 слов; третий—«Албанский язык Цзиншань», составленный пользователями Интернета и включающий более тысячи выражений компьютерного сленга. Этот словарь не публикуется и распространяется в Интернете по гиперссылке. Интернет-пользователи часто ссылаются на этот словарь, непрерывно исправляют его и добавляют новые выражения.

Кроме того, за последние годы опубликовано немало монографий об Интернет-языке: «Обобщение сетевого языка» (于根元, 2001)—первая в Китае монография, посвящённая изучению Интернет-языка; «Сетевой язык» (刘海燕, 2002), «Мода в Интернете» (李康, 张阳, 2002), «Изучение Интернет-языка» (吕明臣, 李伟大, 2008), «Модный сетевой язык» (成蕾, 2004), «Новое изучение сетевого языка» (汤玫英, 2010).

Китайские лингвисты изучают и русский сетевой язык, которому посвящён ряд статей, опубликованных в Интернете: «Анализ особенностей речи русских Интернет-чатеров» (赵为, 荣洁, 2003), «Анализ русского сетевого языка» (严亚平, 2009), «Лексика в чатах, Речевые нормы, преподавание русского языка» (赵为,

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士学位论文摘要库